

Gestió de Projectes

Codi: 43779
Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
4315970 Tradumàtica: Tecnologies de la Traducció	OT	0	2

Professor de contacte

Nom: Olga Torres Hostench

Correu electrònic: Olga.Torres.Hostench@uab.cat

Equip docent

Jordi Ballonga Xaver

Rosa Maria Esqué

Juan Jose Arevalillo Doval

Patricia Paladini Adell

Isidre Tomasa Priego

Adria Martin Mor

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Equip docent extern a la UAB

Ricard Lozano Sánchez

Prerequisits

Haver cursat o estar cursant els mòduls anteriors del màster.

Objectius

- Aprendre els fonaments de la gestió de projectes
- Aprendre com es gestionen els projectes de localització
- Aprendre com es gestionen projectes amb traducció automàtica
- Aprendre tècniques de SEO (Search Engine Optimisation)
- Aprendre tècniques avançades de fulls de càlcul
- Aprendre qüestions relatives a la fiscalitat per a traductors i a la creació d'empreses
- Conèixer estratègies d'inserció laboral
- Aprendre estratègies per treballar com a traductor autònom

Competències

- Conèixer el mercat professional de la traducció i la post-edició, els seus perfils, requisits i el seu paper socioeconòmic.
- Definir, avaluar i solucionar problemes relacionats amb les tecnologies de la traducció

- Gestionar els propis coneixements amb motivació per la qualitat, de manera autònoma, contínua, organitzada i coordinada amb altres persones.
- Prendre decisions argumentades en informades en el camp de les tecnologies de la traducció.
- Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
- Que els estudiants siguin capaços d'integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, tot i ser incompleta o limitada, inclogui reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
- Que els estudiants tinguin les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant, en gran manera, amb treball autònom a autodirigit.
- Usar de manera eficient programes per a la traducció i la correcció assistides

Resultats d'aprenentatge

1. Complir amb instruccions i terminis, individualment i en equip.
2. Conèixer el valor dels serveis oferts.
3. Conèixer estratègies de màrqueting davant clients o clients potencials.
4. Especificar els requisits, objectius i propòsits del client.
5. Gestionar els propis coneixements amb motivació per la qualitat, de manera autònoma, contínua, organitzada i coordinada amb altres persones.
6. Gestionar i dur a terme processos de producció amb recursos compartits en servidor mitjançant eines de Traducció Assistida per Ordinador.
7. Identificar els problemes associats amb la gestió d'un projecte de traducció i oferir solucions mitjançant programes de Traducció Assistida per Ordinador.
8. Negociar amb el client (terminis, tarifes, factures, especificacions, etc.).
9. Prendre decisions argumentades i informades en el camp de les tecnologies de la traducció.
10. Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
11. Que els estudiants siguin capaços d'integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, tot i ser incompleta o limitada, inclogui reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
12. Que els estudiants tinguin les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant, en gran manera, amb treball autònom a autodirigit.

Continguts

Aquest mòdul inclou continguts transversals de qualsevol projecte de traducció, com ara eines per a la gestió, fiscalitat o la gestió de projectes de TA. S'inclouen continguts per gestionar projectes complexos en empreses de localització i també per a gestionar projectes individuals com a traductor autònom.

Concretament:

- Fonaments de la gestió de projectes: què cal que sàpiga un traductor sobre la gestió de projectes? Docent: Olga Torres (castellà).
- Gestió de projectes: què cal que sàpiga un gestor de projectes? Docent: Juanjo Arevalillo (castellà).
- Gestió de projectes amb traducció automàtica: què cal que sàpiga un gestor de projectes en què es faci servir traducció automàtica? Docent: Patricia Paladini (anglès).
- SEO (Search Engine Optimisation): de quina manera les tècniques SEO milloren la localització d'un projecte? Com es pot traduir tenint en compte criteris de SEO? Docent: Isidre Tomasa (castellà).
- Fulls de càlcul: com podem augmentar la productivitat amb els fulls de càlcul? Docent: Adrià Martín (català).
- Fiscalitat per a traductors i Creació d'empreses: quins són els requisits legals i fiscals per ser traductor autònom? Quins elements cal prendre en consideració per a la creació d'empreses relacionades amb la traducció? Docents: (català i castellà).

- Traductor autònom: què cal saber per a treballar com a traductor autònom? Docent: Ricard Lozano (castellà).
- Inserció laboral: com ens podem inserir en el mercat de la traducció? Docent: Olga Torres (castellà).

Metodologia

Classes teòriques

Seminaris

Classes de resolució de problemes/casos/exercicis

Pràctiques a l'aula

Lectura de llibres/articles/informes

Estudi autònom

Elaboració d'informes/treballs

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Activitats formatives supervisades pels docents	63	2,52	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12
Tipus: Supervisades			
Activitats formatives supervisades pels docents	32	1,28	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12
Tipus: Autònomes			
Activitats formatives realitzades per l'alumne de manera autònoma fora de l'aula	100	4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12

Avaluació

10% Assistència i participació

40% Lliurament d'un treball sobre fonaments de la gestió de projectes + inserció laboral + traductor autònom.
Docent: Olga Torres

10% Control de coneixements pràctics sobre fiscalitat i creació d'empreses. Docent:

15% Control de coneixements pràctics sobre gestió de projectes. Docent: Juanjo Arevalillo

15% Control de coneixements pràctics sobre gestió de projectes amb traducció automàtica. Docent: Patricia Paladini

10% Control de coneixements pràctics sobre SEO. Docent: Isidre Tomasa

Normativa FTI de recuperació d'activitats avaluables en el cas d'un 'no avaluable' o d'un 'suspens' (COAT FTI, 09/06/2010)

1. Es considera un 'no avaluable' quan l'alumne no s'ha presentat al 75% de les activitats avaluables. [vid.2]
 - 1.1. Cada professor (o grup de professors en el cas de les assignatures amb més d'un grup) determinarà la recuperació d'activitats avaluables a la guia de l'assignatura i farà constar el mecanisme per assolir-la.
 - 1.2. El mateix criteri s'aplicarà a tots els grups d'una assignatura.
2. Només es podrà recuperar nota en els casos següents:
 - 2.1. Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25 - 30% de les activitats avaluables;
 - 2.2. Quan la nota final, incloent-hi la nota per a la competència clau de l'assignatura, prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9.
 - 2.3. En tots dos casos l'estudiant es presentarà a les activitats o proves no presentades o exclusivament suspeses.
 - 2.4. En assignatures on s'ha d'aconseguir una nota mínima en unes proves determinades (per exemple, per assegurar el nivell mínim d'una competència o habilitat d'idioma) l'alumne haurà d'assolir la corresponent nota mínima estipulada per obtenir la qualificació d'aprobat (5,0) en la nota final. (Per a totes les assignatures:) Es mantindrà el mateix criteri d'avaluació i còmput de nota final.
3. S'exclouen de la recuperació de nota les avaluacions vinculades a un treball acadèmic i/o professional dirigit de durada semestral o anual.
4. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi.
5. Una vegada superats l'assignatura o el mòdul, aquests no podran ser objecte d'una nova avaluació.
6. En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

Informació important sobre el plagi

En cas que es produeixin diverses irregularitats en les activitats d'avaluació d'una mateixa assignatura, la qualificació final d'aquesta assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi.

Es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part del treball d'un/ altre/a company/a, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet. La còpia i el plagi són robatoris intel·lectuals i, per tant, constitueixen una falta que serà sancionada amb la nota "zero". En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a tots dos alumnes.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Assistència i participació	10%	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12
Controls de coneixements pràctics	50%	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12
Lliurament de treball	40%	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12

Bibliografia

El docent de cada contingut indicarà a classe la bibliografia corresponent.